

രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പത്താരാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ഇ. എം. സുരജ



രാമചരിതം: നൂറ്റിമുപ്പത്താറാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ഇ. എം. സുരജ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. E. M. Suraja

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama strikes down Khara with an arrow](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിമുപ്പത്തൊന്നാം പാലം

ഖരവധത്തിനും ശൂർപ്പണഖയുടെ അംഗവിച്ഛേദത്തിനും ശേഷമുണ്ടായ സംഭവങ്ങളാണ് ഈ പടലത്തിന്റെ പ്രതിപാദ്യം. ഖരവധവൃത്താന്തമറിയിച്ച ലക്ഷ്മണൻ മുനിമാർ ഉപഹാരങ്ങൾ നൽകുന്നതും ലക്ഷ്മണൻ അവ രാമനുമുമ്പിൽ സമർപ്പിക്കുന്നതും ആഖ്യാനം ചെയ്യുന്നതോടൊപ്പം അപമാനിതയായ ശൂർപ്പണഖ രാവണസന്നിധിയിലെത്തി തനിക്കുണ്ടായ ദുഃഖവും രാമലക്ഷ്മണന്മാർ പഞ്ചവടിയിൽ പ്രവേശിച്ച വിവരവും സീതയുടെ സന്ദർശവും മറ്റും രാവണനെ അറിയിക്കുന്നതും പതിനൊന്ന് പാട്ടുകളിലായി അവതരിപ്പിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

പുലർവോളമുഴിയോരോ പുഴകളും
വനങ്കളും മാ-
മലകളും കടത്തുകണ്ടു വരും കിളർ
പകയൈർ തമ്മെ
പലകാലം പൊരുത പാപിപ്പട
യൊടും കൂടിക്കാലൻ
നിലയം പോയ്‌പ്പിടിത്തവാറും
നിറമ്പറത്തൊഴുതുരെത്താൻ.

രാമൻ, പുലരുവോളം അലഞ്ഞു് പുഴകളും വനങ്ങളും മാമലകളും കടന്നു്, മാമുനിമാരെ പലവട്ടം ഉപദ്രവിച്ച ശത്രുക്കളെ, അവരുടെ പാപിപ്പടയോടു കൂടി (ഖരാദികളേയും അനുചരന്മാരെയും) കാലപുരിയ്ക്കച്ച വൃത്താന്തം, മഹർഷിമാരോടു് ലക്ഷ്മണൻ ഭംഗിയായും വിനയത്തോടെയും അറിയിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വരംകിളർ— മുനിമാർ
പകയൈർ— ശത്രുക്കൾ
നിറമ്പറ— ഭംഗിയായി

പാട്ട് 2

തൊഴുതവനരെക്കെ കേട്ടു
തൂയ മാമുനിവരെല്ലാ-
മഴകിയോരിയങ്കലിയമ
ണൈത്തന കവചത്തോടും
തഴെയണിക്കുഴൽക്കു ചെൽവം
തകം ചുളാമണിയും കൂട-
യുഴറി നൽകിനരശിപ്പാനരെ
മികമരക്കർ മായം.

ലക്ഷ്മണൻ, വിനയത്തോടെ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞപ്പോൾ, മഹർഷിമാർ, രാക്ഷസമായതെ നശിപ്പിക്കാൻ ശക്തിയുള്ള കവചവും മനോഹരമായ ഒരു മോതിരവും ഐശ്വര്യം നിറഞ്ഞ ചൂഡാമണിയും എടുത്തു കൊണ്ടുവന്നു.

കുറിപ്പ്

ഉരൈയ്ക്കുക— പറയുക
തൂയ മാമുനിവരർ— പരിശുദ്ധരായ മഹർഷിമാർ
അണത്തന— അണഞ്ഞ
തഴെയണിക്കുഴൽ— തഴ പോലെ മുടിയുള്ളവൾ

പാട്ട് 3

അരക്കരും കരനും പോരിൽ
അന്തകാപുരം പുക്കന്ത-
തുരെത്തതുകേട്ട നേരമുവത്തു
മാമുനിവരെല്ലാം
തരിപ്പതിമ്പമെയ്തു മന്നാ
തത്തിതെന്ന മന്നൻ
തിരുക്കുഴൽ തൊഴുതു വൈത്താൻ
ചെൻറണൈത്തവന്നു മുനിൽ.

ഖരനും അനുയായികളായ രാക്ഷസന്മാരും യുദ്ധത്തിൽ കാലപുരിയ്ക്കു പോയ കഥ കേട്ടു് സന്തോഷിച്ച മുനിമാർ, ‘അല്ലയോ രാജാവേ, അങ്ങിവ ഇമ്പത്തോടെ ധരിച്ചാലും’ എന്നുരച്ച സമ്മാനങ്ങളേകിയ വൃത്താന്തം രാമനെ അറിയിക്കുകയും ഉപഹാരങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തിന്റെ പാദങ്ങളിൽ സമർപ്പിക്കുകയുമാണു് ലക്ഷ്മണൻ.

പാട്ട് 4

അണൈത്തവൻ വൈത്തു മുന്നാല
രചർ കോനടുത്തു മുമ്പാ-
യണിത്തനൻ കരവിരൽക്കായ
ങ്കലിയത്തെക്കൊണ്ടു
ചുണങ്കണി മുലൈ ചുമത്തുലൈത്ത
മെല്ലിടയാൾ മാല-
മണങ്കിളർക്കുഴൽക്കു ചുളമണി
കൊണ്ടുമലങ്കരിത്താൾ.

ലക്ഷ്മണൻ, രാമനു മുന്നിൽ സമർപ്പിച്ച ഉപഹാരങ്ങളിൽ നിന്നു്, അദ്ദേഹം മോതിരമെടുത്തു് വിരലിട്ടു; ചുണങ്ങണി മുല ചുമന്നു വലഞ്ഞവളും കൃശമധ്യയുമായ സീതയാവട്ടെ, ചൂഡാരത്തമെടുത്തു് പൂമാലമണക്കുന്ന മുടിയിൽ ചൂടുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

ചുണങ്കണി മുലൈ— ചുണങ്ങളുള്ള മുല മെല്ലിടയാൾ
കൃശമധ്യ— ഒതുങ്ങിയ അരക്കെട്ടുള്ളവൾ
അരചർകോൻ— രാജാക്കൻമാരുടെ രാജാവു്

പാട്ട് 5

അലങ്കരിപ്പതിന്നു നൻറായ
നന്തരം കവചം നൽകി-
ത്തൊലൈന്തു ചുർപ്പണ നക
ചെൻറിത്തൊഴിലെല്ലാം മൊഴിയെക്കേട്ടു
ഇലങ്കമന്നവൻ വരുമ്പോർക്കിനി
യെൻറുതിലുള്ളുന്നണം
നലങ്കിളർ മൈതിലിക്കും
നരപതിയുരെക്കല്പറ്റാൻ

ദേഹത്തെ അലങ്കരിക്കുന്ന കവചം ലക്ഷ്മണനു് നല്കി. അവയവങ്ങൾ നഷ്ടപ്പെട്ട ശൂർപ്പണഖ പോയി രാവണനോടു് അക്കാര്യം പറയുമ്പോൾ ലങ്കാധിപൻ പോരിനു വരും എന്നുകൂടി ലക്ഷ്മണനോടും സുന്ദരിയായ സീതയോടും പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തൊലൈന്തു— നഷ്ടപ്പെട്ട
മൊഴിയെ— പറയുമ്പോൾ
ഇലങ്ക മന്നൻ— ലങ്കാധിപൻ
നലങ്കിളർ— സുന്ദരിയായ
ഉരെക്കല്പറ്റാൻ— പറഞ്ഞു

പാട്ട് 6

ശൂർപ്പണഖ രാവണ സവിധത്തിൽ
ച്ചെന്നു വീഴുന്നു:
ഉരചെയ്‌വുതെൻറിതെല്ലാമുടൽ
നിണമണിത്തു വേന്തൻ
കരവാളാൽ മുലെയും മുക്കുമരി
ന്തപ്പോൾ പായ്‌ത്തു നാണി
പരിതാപമമർത്തു വീഴ്‌ന്താൾ
പാർമീതങ്കലൈത്തു നൻറായ്-
പരിചൊടങ്കലറി വീണാൾ
തോതരനിരാവണൻ മുൻ.

ലക്ഷ്മണൻ കരവാളാൽ തന്റെ മുക്കും മുലയും അരിഞ്ഞപ്പോൾ അവമാനിതയായ ശൂർപ്പണഖ, നിണമണിഞ്ഞ ഉടലോടെ, ‘ഇതെല്ലാം പറഞ്ഞു കൊടുക്കുന്നുണ്ടു്’ എന്നുറപ്പിച്ച് സോദരനായ രാവണനു മുന്നിലെത്തി, സങ്കടത്തോടെ അലറിവിളിച്ച്, ഭൂമിയിൽ അലച്ചു വീണു.

കുറിപ്പ്

നാണി— നാണിച്ച്
വേന്തൻ— രാജാവു്
തോതരൻ— സോദരൻ

പാട്ട് 7

ഇരാവണനിയ മൊഴിന്താനേ
വനേയുയിർ വേറായി-
ത്തരാതലം തന്നിൽ വീഴ്‌വാൻ
ചമൈന്തിതെൻ ചരത്തിനാലേ
പരിപവമരരാരോ വാനവർ
പകയൈരാരോ
വരാമളവെനക്കു വത്തു വത്തുതതു
ചൊല്ലുകെൻറാൻ.

രാവണൻ ഇങ്ങനെ ചോദിച്ചു: “എന്റെ ശരം കൊണ്ടു് ഉയിർവേറിട്ടു് ധരാതലത്തിൽ വീഴാൻ ചമഞ്ഞിരിക്കുന്നവൻ ആരാണ്; ദേവന്മാരോ അസുരന്മാരോ, ആരാണ് എനിക്ക് സംഭവിക്കാവുന്നതിൽ വെച്ച് ഏറ്റവും അധികമായ ഈ കൊടുമ വരുത്തിയതു?”

കുറിപ്പ്

തരാതലം— ധരാതലം
ചരം— ശരം
പരിപവം— പരിഭവം
വാനവർ പകയൈർ— അസുരന്മാർ

പാട്ട് 8

ചൊല്ലിനാൾ മിടറ്റുടർച്ചൊൽ
തുടിത്ത ചുർപ്പണകയെല്ലാം
മെല്ലമെല്ലഴൽ പിടിത്തു
വേന്തനെ നിന്നെക്കും തോറും
വല്ലവമ്മികമിയക്കർ വാനവര
ചുരർ വേന്തർ
നല്ലർ വേറാരുമല്ല നമ്മോടു
പകൈ പിടിത്തോർ.

രാജാവിനെക്കുറിച്ച് ആലോചിക്കുന്നോറും ദുഃഖമേറി തൊണ്ടയിടറിയ ശൂർപ്പണഖ, മെല്ലെ മെല്ലെ രാവണനോടു പറഞ്ഞു: “സാമർത്ഥ്യമേറിയ യക്ഷരോ വാനവരോ അസുരരോ രാജാക്കന്മാരോ നമ്മോടു വിരോധമുള്ള വേറെയാരെങ്കിലുമോ അല്ല.”

കുറിപ്പ്

മിടറ്— കഴുത്തു് തൊണ്ട
വല്ലവം— സാമർത്ഥ്യം

പാട്ട് 9

പകയരാമവരെക്കേൾ നീ
പടർപ്പുകഴ്‌തെയരതർക്കു
മികവെഴും തനയന്മാരാൽ
വീരനേയിരുവർ പോത്തു
അകലമാം വനങ്കളുക്കുമാഴി
ചുഴ്പ്പുവി തനക്കും
മകടമായിരുന്തു പഞ്ചവടി
യിടരായ്പ്പുകന്താർ.

“അല്ലയോ വീരാ, ആ ശത്രുക്കൾ ആരൊക്കെയാണെന്നു കേൾക്കുക: യുദ്ധവീരനായ ദശരഥന്റെ സമർത്ഥരായ പുത്രന്മാരിൽ രണ്ടു പേർ, വിശാലമായ വനങ്ങൾക്കും ആഴി ചൂഴുന്ന ഭൂമിക്കും മകടമായിരിക്കുന്ന പഞ്ചവടിയിൽ പ്രവേശിച്ചിരിക്കുന്നു.”

കുറിപ്പ്

തെയരതർ— ദശരഥർ
പുവി— ഭൂമി

പാട്ട് 10

പുകന്തതിലിരാമനെൻപോൻ
പോരിടക്കരനുടെ മെയ്
വികിർത്തു വൻ ചരങ്കളാലേ
വൻപടയോടും കൂട
വകിർത്തനൻ മുലയും മുക്കും
മറ്റുവനിലുണൻ പിൻ
അകമ്മിയമുടൈയനെൻറേ
യറിത്തളുവനെ മന്നാ

“അല്ലയോ രാജാവേ, പ്രസിദ്ധരായ ആ രണ്ടു പേരിൽ, രാമൻ എന്നവനാണ് വൻ പടയോടെയെത്തിയ ഖരനെ ശരങ്ങളാൽ പിളർന്നതു്. അധൃഷ്ടനായ ലക്ഷ്മണൻ എന്ന മറ്റയാളാണ് എന്റെ മുക്കും മുലയും മുറിച്ചതു്.”

കുറിപ്പ്

എൻപോൻ— എന്നവൻ
വികർത്തനൻ— മുറിച്ച
അകർമ്മിയം— അധൃഷ്ടതും

പാട്ട് 11

അവനുടെ തമയനെൻറങ്കറി
ന്തരുളിരാമൻ തന്നെ
അവനുളോഴകുമാിക്കോരരു
വൈയിയുലക മുനിൽ
അവളെയും പാർത്തു കണ്ടാലവൾ
നല്ലതതിലുമെൻറോൾ
അവനി നായകരെ വെൽ‌വാനാരി
നിയുഴൈപ്പുതിപ്പോൾ.

“അധൃഷ്ടനായ ആ ലക്ഷ്മണന്റെ ജ്യേഷ്ഠനാണ് രാമനെനറിയുക. രാമപത്നിയായ സീതയാകട്ടെ, മൂന്നു ലോകങ്ങളിലും വെച്ച് ഏറ്റവും സുന്ദരിയുമാണ്. ഈ രാജാക്കന്മാരെ വെല്ലാൻ കഴിയുന്നവരായി ഇനി ആരുണ്ടാവും?”

ഡോ. ഇ. എം. സുരജ



ഒറ്റപ്പാലം എൻ. എസ്. എസ്. കോളേജിൽ മലയാള വിഭാഗം അദ്ധ്യാപികയാണ്.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.